

## Condizioni generali della Società Cooperativa traduko

### 1. Campo d'applicazione

Le presenti Condizioni generali (CG) regolamentano le modalità contrattuali dei servizi di traduzione e linguistici tra la Società Cooperativa traduko (di seguito: traduko) e i suoi committenti / appaltatori (di seguito: committente), fatti salvi eventuali accordi particolari esistenti tra le parti.

### 2. Contenuto e modifiche del contratto

Il contratto può essere stipulato in forma scritta o orale. traduko si impegna a svolgere il lavoro che le è stato affidato con la dovuta cura e accuratezza nonché a consegnarlo entro la scadenza fissata.

Se successivamente alla stipula del contratto il committente apporta modifiche sostanziali all'incarico/alla commessa (di seguito: incarico), traduko non è più vincolata al contratto.

Il committente s'impegna a fornire a traduko tutte le informazioni disponibili, utili o necessarie all'adempimento del servizio linguistico (ad es. glossari aziendali interni, testi paralleli, ecc.). Se questo avviene in ritardo rispetto a quanto accordato, traduko si riserva il diritto di adattare il termine di consegna.

Eventuale terminologia specialistica fornita dal committente viene impiegata soltanto previo relativo accordo e qualora al momento del conferimento dell'incarico siano stati messi a disposizione documenti sufficienti e completi (ad es. glossari o banche dati terminologiche). In assenza di una tale documentazione i termini specifici sono tradotti come generalmente consueto.

Eventuali interventi di layout vengono in linea di principio addebitati addizionalmente sulla base di una tariffa oraria.

### 3. Consegna

I lavori sono da considerarsi consegnati al committente il giorno in cui vengono inviati via e-mail o tramite altri canali.

traduko non può essere ritenuta responsabile di un'eventuale perdita di documenti alla consegna nonché di eventuali danni che ne risultano.

### 4. Onorario

Fa stato l'onorario pattuito o la base di calcolo fissata per il pagamento (tariffa a riga, parola o carattere; fatturazione oraria o forfetaria). Se del caso, l'imposta sul valore aggiunto (IVA) è fatturata separatamente. Nel caso di incarichi importanti traduko si riserva il diritto di richiedere uno o più acconti prima o durante lo svolgimento dell'incarico.

Per ogni incarico può essere fatturato un importo minimo. Per incarichi express nonché da svolgere durante il fine settimana si applica un supplemento.

Se non è stato pattuito alcun pagamento anticipato o non è stata fissata altra scadenza per il versamento dell'onorario occorre versare l'importo fatturato entro il termine di 30 giorni indicato sulla fattura. Scaduto il termine, il committente incorre in un ritardo nel pagamento e traduko ha la facoltà di richiedere un interesse di mora del 5% e di fatturare per ogni sollecito una spesa di 20 franchi.

Il committente può recedere il contratto prima della consegna del lavoro, è però tenuto a versare l'intero onorario. Se è stata concordata una tariffa a riga, parola o carattere, il totale è calcolato in modo tale che per la parte non tradotta si faccia riferimento al testo di partenza. Se invece è stata pattuita una fatturazione oraria occorre stimare in modo ragionevole il dispendio di tempo necessario per la parte non ancora tradotta. traduko è tenuta a dedurre dall'onorario unicamente le spese risparmiate a seguito della rescissione anticipata del contratto, quanto guadagnato con altri contratti stipulati durante il periodo liberatosi o quanto ha intenzionalmente rinunciato a guadagnare.

In caso di mancato adempimento degli obblighi da parte del committente nonché di moratoria, fallimento o liquidazione di quest'ultimo, traduko è autorizzata a disdire il contratto con effetto immediato, in modo totale o parziale, oppure di sospenderne l'esecuzione, senza rischiare di incorrere in richieste di risarcimento. traduko è altresì autorizzata a richiedere il versamento dei pagamenti dovuti.

## **5. Confidenzialità / Protezione dei dati**

traduko s'impegna a trattare con confidenzialità i documenti del committente.

Se non riceve esplicitamente istruzioni diverse, traduko parte dal presupposto che il committente sia d'accordo di ricevere la traduzione in formato elettronico e che il documento sia trasmesso senza codificazione via Internet. Il committente accetta gli eventuali rischi per quanto attiene a protezione, modifica o perdita dei dati.

traduko si impegna a salvaguardare la riservatezza dei documenti inviati secondo le tecniche più avanzate. Tuttavia, la trasmissione elettronica dei dati impedisce di garantire una riservatezza al 100%.

traduko impiega inoltre le tecniche più all'avanguardia per controllare la trasmissione dei dati riguardo a eventuali virus o programmi di sabotaggio, sebbene sia impossibile garantire una protezione al 100% anche osservando la necessaria cura. Il committente è espressamente informato riguardo a un rischio residuo.

traduko può ricorrere a terzi per lo svolgimento degli incarichi ed è autorizzata a rivelare i dati del committente necessari al completamento del servizio. traduko dichiara che i propri dipendenti e personale ausiliario sono tenuti a osservare severamente l'obbligo di segretezza e il rispetto della protezione dei dati; dichiara inoltre di avere preso tutte le misure tecniche e organizzative necessarie per garantire l'adempimento delle disposizioni di legge in materia di protezione dei dati.

Essa è inoltre autorizzata a rivelare i dati relativi al committente nei casi in cui il riconoscimento, il contenimento o l'eliminazione di guasti ed errori rendano necessaria la trasmissione dei dati.

## **6. Diritti d'autore negli incarichi di traduzione**

Il committente cede a traduko i diritti necessari alla traduzione del testo di partenza (traduzione inter e intralinguale nonché audiovisiva).

Egli garantisce di disporre dei diritti suddetti e s'impegna a tenere manlevato e indenne traduko, nel caso in cui terzi dovessero citarla in causa al riguardo.

In caso di pubblicazione, il committente è tenuto a menzionare in forma appropriata la Società Cooperativa traduko o il nome del traduttore, se ciò rientra nella prassi prevista per la tipologia testuale in questione.

Il committente ha la facoltà di elaborare la traduzione. In caso di sostanziali modifiche, il committente deve tuttavia informare traduko, la quale può decidere che il suo nome non venga menzionato.

Dei nuovi diritti d'autore sorti con la traduzione, traduko cede al committente il diritto di utilizzare il testo d'arrivo per lo scopo definito al momento della stipulazione del contratto. Qualsiasi altro impiego necessita l'autorizzazione di traduko. Tale autorizzazione è accordata solo se l'ulteriore impiego della traduzione rispetta il diritto morale dell'autore ed è retribuito in modo appropriato.

traduko ha il diritto di utilizzare il testo di partenza e di arrivo, nonché i documenti forniti dal committente come strumenti di lavoro, di estrapolare da essi glossari, liste terminologiche o segmenti testuali in forma anonima e di memorizzarli in banche dati e/o trasmetterli a terzi.

### **7. Diritti del committente legati alla garanzia per i difetti**

Il committente ha la facoltà di pretendere gratuitamente l'eliminazione dei difetti riscontrati nella traduzione. Per difetti si intendono gravi errori di contenuto nonché di ortografia e grammatica. Si esclude qualsiasi correzione nel caso in cui il committente stesso sia responsabile dei difetti (ad es. in caso di informazioni incomplete o errori del testo di partenza).

Il committente deve avanzare la pretesa di eliminazione dei difetti entro un termine di 10 giorni dalla consegna della traduzione, specificando i difetti in questione e accordando a traduko un termine appropriato entro cui apportare i miglioramenti necessari.

Se, anche dopo la rielaborazione, il testo dovesse ancora presentare difetti, il committente ha la facoltà di richiedere, entro un termine di 5 giorni lavorativi dall'avvenuta consegna della nuova versione, una successiva rielaborazione o una riduzione appropriata dell'onorario fissato. Non sussistono altri diritti in caso di difetti.

I diritti summenzionati decadono se i difetti non sono notificati entro 10 giorni lavorativi dalla consegna della traduzione. Se la notifica avviene entro i termini fissati, il termine di prescrizione dei diritti legati alla garanzia per i difetti è di un anno dall'originaria consegna del servizio linguistico in questione.

La notifica di eventuali difetti non esonera il committente dall'obbligo di pagamento.

### **8. Limitazione della responsabilità**

traduko non risponde per la mancata esecuzione o i ritardi nell'esecuzione delle prestazioni per cause di forza maggiore o a seguito di impedimenti imprevedibili, temporanei e a lei non imputabili, in particolare per scioperi o serrate nonché per guasti alle reti di comunicazione o ai gateway di altri operatori.

La responsabilità per il risarcimento dei danni conseguenti a una violazione contrattuale da parte di traduko si limita ai casi di violazione intenzionale o riconducibile a una colpa grave. In caso di difetti di traduzione, l'esercizio del diritto deve avvenire entro i termini pattuiti. traduko non risponde in nessun caso di altri danni. La responsabilità di traduko non può in nessun caso superare l'importo totale dell'incarico in questione.

### **9. Esclusione della garanzia**

traduko non garantisce che i documenti forniti siano consentiti o adeguati per lo scopo del committente, in particolare nel caso in cui il testo fornito sia pubblicato o utilizzato per scopi pubblicitari. È unicamente il committente a essere esposto a un rischio giuridico in tal senso.

## **10. Disposizioni finali**

Eventuali singole disposizioni del presente contratto che risultano inefficaci o nulle non hanno alcun effetto sulla validità delle altre e devono essere sostituite con disposizioni aventi lo stesso significato e conformi alle leggi in materia. Lo stesso vale per eventuali lacune del contratto.

## **11. Diritto applicabile e foro**

Il committente e traduko sono esortati a risolvere di comune accordo eventuali controversie scaturite dal contratto. Le presenti Condizioni generali sono soggette al diritto svizzero, in particolare alle disposizioni del CO sul contratto di appalto, art. 363 segg. CO. L'unico foro competente è quello del Cantone di Zurigo.

Mönchaltorf, settembre 2020